



Discurso

& Sociedad

Copyright © 2019
ISSN 1887-4606
Vol. 13(2) 287-324
www.dissoc.org

Artículo

**Construcción del colectivo
guineoecuadoriano en España a través de la
prensa: *El País* y *La Vanguardia* (2010-2018)**

***Representation of the Equatoguinean community
in Spain through the press: El País and La
Vanguardia (2010-2018)***

Sandra Schlumpf
Universität Basel

Resumen

El presente trabajo estudia la representación en la prensa española de los guineoecuatorianos residentes en España. Hasta ahora, los guineoecuatorianos lucen por su ausencia en trabajos tanto discursivos como sociolingüísticos sobre migraciones y contactos lingüísticos en el mundo hispano. En los años 70, la prensa española contribuyó activamente al desconocimiento sobre Guinea Ecuatorial en España, cuando toda información relacionada con Guinea fue declarada materia reservada según la Ley de Secretos Oficiales. Hasta hoy, no existen estudios que analicen la reintroducción del tema de Guinea en la prensa española a partir de 1976 ni se sabe cómo los guineoecuatorianos en España están representados en los medios españoles actuales. En este artículo, tomando como base una selección de artículos publicados entre 2010 y 2018 en las versiones digitales de El País y La Vanguardia, estudiaremos la imagen que los periódicos crean y difunden de los guineoecuatorianos en España y reflexionaremos sobre las siguientes cuestiones: ¿los guineoecuatorianos aparecen con mucha frecuencia en la prensa española? ¿Adquieren un perfil individualizado o desaparecen tras etiquetas generalizadoras como africanos, subsaharianos o extranjeros? ¿Qué temas predominan entre las noticias sobre los guineanos en España? ¿En qué medida la prensa repercute en su (in)visibilidad en la sociedad española?

Palabras clave: Guinea Ecuatorial, guineoecuatorianos, visibilidad, prensa española, discursos.

Abstract

This paper analyzes the representation in the Spanish press of Equatoguineans living in Spain. So far, the Equatoguineans are not part of any discursive or sociolinguistic study about migration and language contacts in the Spanish-speaking world. In the 1970s, the Spanish press contributed actively to the general lack of knowledge about Equatorial Guinea in Spain, when everything related to that country was declared classified material through the Law of Official Secrets (Ley de Secretos Oficiales). Until today, no studies exist about the reappearance of Equatorial Guinea in the Spanish newspapers from 1976 onwards, nor do we know how the Equatoguineans in Spain are represented in the contemporary Spanish media. In this paper we will discuss a selection of articles, published between 2010 and 2018 in the digital versions of El País and La Vanguardia. We will analyze the image that these newspapers create and spread, and think about the following questions: Do the Equatoguineans appear frequently in the Spanish press? Do they have a personalized profile or do they disappear behind generalizing terminology such as Africans, Sub-Saharanans or foreigners? What topics are predominant in articles about Equatoguineans? How does the press influence their (in)visibility in the Spanish society?

Keywords: Equatorial Guinea, Equatoguineans, visibility, Spanish press, discourses.

Introducción

“Nadie duda hoy de que la prensa es una herramienta esencial para conocer y comprender la historia reciente de los países y las naciones, a nivel político y económico, pero también en la vida diaria, cuyo reflejo en este tipo de publicaciones es a veces infravalorado por los historiadores”. Esta cita procede de un trabajo póstumo del gran africanista y filólogo español Carlos González Echegaray¹. Aunque el autor se está refiriendo a la necesidad de estudiar la prensa de Guinea Ecuatorial, pensamos que igualmente nos sirve como punto de partida para las siguientes reflexiones sobre la representación de los guineoecuatorianos en la prensa española. Precisamente, la prensa refleja “la vida diaria” de una sociedad, la importancia que tienen ciertos temas en un momento histórico dado y la manera en que se tratan –o no se tratan– en el discurso público. Una de las características más visibles de nuestras sociedades contemporáneas son las múltiples dinámicas de movilidad. La prensa escrita y otros medios de comunicación tienen un papel importante en la creación y difusión de imágenes de tales sociedades multiculturales, seleccionando y adoptando perspectivas y transmitiendo valores e ideologías.

El presente estudio parte de una selección de artículos periodísticos publicados entre 2010 y 2018 en los diarios españoles *El País* y *La Vanguardia* para analizar la construcción en la prensa española escrita de un colectivo social muy concreto: los guineoecuatorianos en España. Hasta ahora, los guineoecuatorianos lucen por su ausencia en trabajos discursivos y sociolingüísticos sobre las migraciones y los contactos lingüísticos en el mundo hispánico, lo cual refleja la poca visibilidad que tiene Guinea Ecuatorial en estudios de lingüística hispánica en general; todo ello a pesar de que Guinea fue colonia española hasta 1968 y constituye, hoy en día, el único país hispanohablante en el África subsahariana (cf. Schlumpf, 2016). Por esta razón, este trabajo se propone lograr dos objetivos: por una parte, describir unas pautas generales que caracterizan las noticias que tratan de la presencia de personas de origen guineoecuatoriano en España. Por otra parte, el trabajo quiere reflexionar sobre el papel de la prensa por lo que concierne al amplio desconocimiento sobre Guinea Ecuatorial que constatamos en España y la visibilidad muy limitada que tienen los guineoecuatorianos como parte de la sociedad pluricultural española.

Noticias sobre Guinea Ecuatorial en la prensa española: excursio histórico

En relación con lo dicho en el párrafo final de la introducción, esto es, el profundo desconocimiento que se observa en España en relación con Guinea Ecuatorial, nos parece imprescindible iniciar este trabajo sobre la representación de los guineoecuatorianos en España en la prensa actual con un breve excursio histórico. Esta mirada al pasado, y más en concreto, a los años 70 del siglo XX, nos permite conocer una época decisiva por lo que concierne al papel de la prensa española con respecto al tema de Guinea Ecuatorial. En aquellos años, la prensa española desempeñó una función decisiva en el marco de una estrategia política más general hacia el silenciamiento de noticias sobre la pequeña excolonia española en la zona ecuatorial de África. Según nos informan las noticias 1 y 2, entre enero de 1971 y octubre de 1976, toda información relacionada con Guinea Ecuatorial estaba clasificada como *materia reservada* según la Ley de Secretos Oficiales (Ley 9/1968, de 5 de abril, sobre secretos oficiales).

(1) Noticia: *La Vanguardia*, 14.08.1976

DESDE ENERO DE 1971

**GUINEA ECUATORIAL SIGUE SIENDO
MATERIA RESERVADA**

Madrid, 13. (Cifra.) — La clasificación de «materia reservada» sobre las informaciones relativas a Guinea Ecuatorial ha sido prorrogada por otros seis meses.

Tal decisión ha sido adoptada por el Ministerio de Asuntos Exteriores y se refiere a «todas las informaciones, comentarios y noticias que se puedan producir en la prensa española, en torno a la República de Guinea Ecuatorial y sus relaciones con España».

La primera vez que Guinea fue declarada «materia reservada», de acuerdo con lo dispuesto en la Ley de Secretos Oficiales de 5 de abril de 1968, fue el 30 de enero de 1971. Tuvo entonces una vigencia de tres meses. Posteriormente se ha ido ampliando de seis en seis meses, por lo que la reserva informativa impuesta ahora se extenderá hasta el 14 de febrero próximo.

Guinea Ecuatorial obtuvo la independencia de España el 12 de octubre de 1968 y actualmente viven en aquella República unos trescientos españoles. — Cifra.

(2) Noticia: *La Vanguardia*, 19.10.1976

A PARTIR DE MAÑANA

La información sobre Guinea Ecuatorial dejará de ser materia reservada

Según las agencias de información, el miércoles, día 20, terminará la calificación de materia reservada que pesaba sobre la información relativa a la República de Guinea Ecuatorial. Había sido dispuesta por el Gobierno debido a que la aparición en la prensa española de noticias diversas en torno a esta República repercutían desfavorablemente en la marcha de relaciones normales entre los dos países.

Los representantes y enviados diplomáticos españoles hicieron constar en múltiples ocasiones a las autoridades guineanas las dificultades que tenía el Gobierno español para impedir que una prensa libre pudiera divulgar informaciones relativas a un país extranjero, tal como ocurre en todo el mundo occidental, sin que, por otra parte, la aparición de tales noticias prejuzgase el reflejo de la política del Gobierno español.

La calificación de materia reservada sobre Guinea provocó el correspondiente malestar en la prensa española, que veía así cercenada una libertad de expresión que está garantizada por la vigente Ley de Prensa e Imprenta.

En el pasado mes de septiembre, los enviados diplomáticos españoles, señores Pan de Soraluze y Casinello, se trasladaron a Guinea Ecuatorial, donde celebraron conversaciones con las autoridades de aquella República en torno a este tema.

En la actualidad, las relaciones entre los gobiernos de Guinea Ecuatorial y España se basan en acuerdos de cooperación y ayuda, con participación de técnicos españoles en los sistemas de comunicaciones y algunas obras públicas de la joven República africana. La colonia española está formada por unas trescientas personas.

Cualquier alusión a Guinea estaba prohibida, lo cual explica su ausencia en la prensa y en el discurso público durante los últimos años del régimen franquista (cf. Ugarte, 2010, p. 26). Asimismo, se trata de una época decisiva para la historia de Guinea: recordemos que el país consiguió su independencia en octubre de 1968 y que, pocos meses después, se instauró la primera dictadura guineana, bajo Francisco Macías Nguema (1968-1979). La década de los 70

estaba caracterizada por las atrocidades sangrientas cometidas en nombre del régimen nguemista: persecuciones de otras etnias que no fueran la del presidente, miles de personas exiliadas, desaparecidas y asesinadas (cf. Aixelà, 2013, pp. 62-67; Bolekia Boleká, 2003, pp. 121-122; Riochí Siafá, 2016, pp. 60-62 y 73-77). Precisamente durante estos años, en España el tema de Guinea estaba clasificado como *materia reservada*. Sin dudas, esta ocultación activa de los acontecimientos violentos ocurridos en Guinea influyó en el olvido del país en España y tiene repercusiones hasta hoy. Como subraya Muñoz Martínez (2017), la Ley de Secretos Oficiales sigue suscitando polémicas y representa un serio problema de cara a la recuperación de los hechos olvidados relacionados con el pasado colonial español en el continente africano:

Las carpetas sujetas a la *Ley de Secretos Oficiales* son aquellas que no contienen fecha de apertura, y teniendo en cuenta la nula frecuencia con la que el Estado desclasifica documentación es previsible que su acceso siga sellado por mucho tiempo. [...] La aprobación de la primera ley al respecto coincide con la independencia de Guinea, y servirá para el posterior decreto de *materia reservada* sobre el territorio que conllevará al olvido público, hechos nada casuales. [...] Los procesos de descolonización en África están plagados de carpetas rojas sujetas a esta ley (sobre todo en los archivos militares), y como es lógico su censura ya no responde, actualmente, a criterios de seguridad, sino a la premeditada ocultación de la historia, que recordemos, no es patrimonio del Estado sino colectivo (p. 137).

La prensa como reflejo de dinámicas sociales

Después de este breve excurso histórico, que arroja luz sobre la actitud del gobierno español hacia el tema de Guinea Ecuatorial en la década de los 70, giremos la mirada al tema principal de este artículo: la construcción del colectivo guineoecuatoriano residente en España a través de la prensa española de los últimos años. Los guineoecuatorianos constituyen un grupo de inmigrantes que cuenta con una larga presencia en España: fue precisamente en los años 70 cuando, debido a las vicisitudes políticas en la Guinea independiente, los flujos migratorios entre Guinea y España alcanzaron sus cifras más altas, coincidiendo así con los años en los que cualquier noticia sobre Guinea Ecuatorial estaba clasificada como secreto oficial. Muchos de aquellos migrantes nunca han regresado a su país de origen y tienen hijos y nietos que ya han nacido en España. No obstante, pese al fuerte arraigo de los guineanos en España, sobre todo en ciudades como Madrid y Barcelona, y, además, el vínculo histórico y lingüístico que les une a su actual país de residencia, aún

hoy siguen siendo un colectivo poco visible que tiene que enfrentarse a problemas como la marginalización social o el racismo.

Para el posterior análisis de la presencia –o ausencia– de los guineoecuatorianos en dos periódicos españoles, partimos del supuesto de que la prensa, independientemente del gran auge en nuestros días de los *social media*, sigue siendo un importante reflejo de realidades y dinámicas sociales. De hecho, los medios de comunicación no solo *reflejan* realidades y dinámicas sociales, sino que son, al mismo tiempo, “constructores de identidades sociales” (Casero Ripollés, 2003, p. 233) y, más allá de esto, “gestores de la opinión pública” (Van Dijk, 2015, p. 280). Influyen en la construcción, difusión y consolidación de imágenes y opiniones, lo cual es especialmente importante en relación con dinámicas tan polémicas como “el fenómeno migratorio y las relaciones entre culturas” (Alsina y Medina Bravo, 2009, p. 22). En este sentido, las funciones de los periodistas son múltiples: seleccionan voces y temas representados –silenciando otros que quedan suprimidos–, distribuyen el espacio dentro de sus páginas –impresas o digitales– y difunden ideas, opiniones y actitudes mayoritarias acerca de los temas tratados (cf. Turnbull, 2018, p. 62; Van Dijk, 2015, p. 280 y 289). Asimismo, hay que considerar otro aspecto que tiene gran importancia en el contexto del presente estudio: en el caso de las dinámicas migratorias y sus consecuencias socioculturales –temas altamente subjetivos, emocionales y conflictivos–, estas imágenes difundidas a través de la prensa no solo influyen en cómo los lectores valoran el fenómeno migratorio en sí, sino, además, en las actitudes que adoptan frente a los individuos y colectivos migrantes (cf. Chakour y Portillo Fernández, 2018). Finalmente, tampoco es de olvidar que “[t]oda información se hace a partir de una perspectiva determinada” (Alsina y Medina Bravo, 2009, p. 29). En el caso de los periódicos estudiados, la perspectiva dominante casi siempre es la de periodistas pertenecientes a la élite social blanca, que relata sobre un colectivo sociocultural minoritario (cf. Van Dijk, 2015, pp. 235-236 y 240).

Por lo que respecta al contenido de las noticias periodísticas relacionadas con el fenómeno de la migración y las minorías sociales, diferentes estudios discursivos resumen que tales artículos suelen caracterizarse al menos por tres aspectos, los tres de algún modo relacionados:

a) Primero, solo aparece un número limitado de temas, muchos de ellos negativos, por ejemplo, discriminación, falta de integración, drama migratorio, desigualdades económicas, etc. (cf. Guerra Salas, 2016, pp. 115-116; Van Dijk, 2015, p. 241 y 277). Predominan noticias chocantes que presentan los hechos de manera exagerada y que citan cifras alarmantes (cf. Turnbull, 2018). Apenas

se habla de aspectos positivos relacionados con la inmigración (cf. Bañón Hernández, 2002, p. 88), todo lo contrario: la información sobre minorías sociales “se centra en temas de problemática, cuando no de desviación y de amenaza. La temática preferida se vincula con la inmigración ilegal o excesiva, con la delincuencia, con la problemática de las diferencias culturales y con las múltiples dificultades de las relaciones raciales” (Van Dijk, 2015, p. 289).

b) Segundo, la prensa sigue difundiendo descripciones estereotipadas de los grupos minoritarios (Casero Ripollés, 2003, p. 30; Van Dijk, 2015, p. 289). “Muchos de los prejuicios y estereotipos que los medios de comunicación españoles reproducen de las minorías étnicas en España tienen su correspondencia con la imagen que esos mismos medios transmiten con respecto a los países de origen de los inmigrantes” (Bañón Hernández, 2002, p. 91).

c) Tercero, destaca el problema de la generalización y simplificación de las realidades culturales (cf. Van Dijk, 2015, p. 243), sobre todo de los inmigrantes africanos. Esto se refleja, por ejemplo, en “un uso abusivo de términos más difusos y generalizadores como «musulmanes», «norteafricanos», «moros» o «de color»” (Pedro Escobar Fernández, cit. en Bañón Hernández, 2002, p. 95).

Corpus de artículos periodísticos

En las páginas que siguen, se analizarán las tres pautas presentadas en el apartado anterior –número limitado de temas (negativos), estereotipos y prejuicios, generalizaciones– en una selección de artículos representativos que tratan de los guineoecuatorianos en España, publicados desde el año 2010 en dos de los diarios españoles con mayor difusión: *El País* y *La Vanguardia*. *El País*, con sede en Madrid, fue fundado en 1976, “cuando España iniciaba la transición a la democracia”, y es, a día de hoy, “el periódico digital en español más leído del mundo”². *La Vanguardia*, por el contrario, tiene su sede en Barcelona y es uno de los diarios españoles de más larga existencia, fundado ya en 1881. Desde 2011, *La Vanguardia* se publica también en catalán³.

La selección de artículos en la que se basa el presente estudio es el resultado de varias búsquedas por palabras clave que se realizaron a lo largo del año 2018 en las versiones digitales de los dos periódicos mencionados⁴. Unos ejemplos de tales búsquedas temáticas son los siguientes: *Guinea Ecuatorial + España / Madrid, guineoecuatoriano(s), guineoecuatoriana(s), ecuatoguineano(s), ecuatoguineana(s), Guinea Ecuatorial + español, Guinea*

Ecuatorial + visible / invisible / visibilidad / invisibilidad, etc. En relación con la temática de los artículos seleccionados, subrayemos que únicamente hemos incluido textos que tratan de la presencia guineoecuatoriana en España; en cambio, hemos excluido todas las noticias sobre Guinea Ecuatorial en general o sobre las relaciones entre España y Guinea, que en su mayoría son de contenido político o económico. Además, como ya hemos señalado anteriormente, hemos fijado como límite cronológico inicial para la selección de los textos el año 2010 y, como fecha final, el año 2018. Teniendo en cuenta estos criterios de búsqueda, hemos establecido un corpus de artículos que contiene un total de 250 textos, de los que 125 aparecieron en *El País* y 125 se publicaron en *La Vanguardia*.

Noticias sobre los guineoecuatorianos en España en la prensa española actual (2010-2018): pautas generales

Empecemos con una descripción global de nuestra muestra de artículos periodísticos según las tres pautas temáticas expuestas antes, que supuestamente caracterizan la información sobre temas migratorios y minorías sociales en la prensa europea. Recordemos que nuestro análisis se limita a los diarios españoles *El País* y *La Vanguardia*, así como a la temática y la cronología señaladas: los guineoecuatorianos en España en artículos publicados entre 2010 y 2018.

Por lo que respecta al número limitado de temas (pauta a *supra*), constatamos que también en nuestro corpus solo ciertos temas aparecen de manera recurrente. Sin embargo, en su mayoría no son los típicos temas negativos que suelen aparecer en relación con el tema de la inmigración africana en Europa, tales como la discriminación, el racismo, las pateras o la marginación social.

Tampoco aparecen con regularidad los típicos estereotipos y prejuicios que sí caracterizan las noticias sobre otros colectivos africanos, por ejemplo, la ilegalidad o la delincuencia (pauta b *supra*). De hecho, los guineoecuatorianos como inmigrantes aparecen muy pocas veces en los periódicos estudiados y no destacan como un colectivo social con un perfil individual, salvo en casos muy contados. A modo de ejemplos históricos, miremos las noticias 3 y 4, publicadas en *El País* en 1978 y en *La Vanguardia* en 1986, respectivamente. Son las noticias más antiguas que realmente hablan de la comunidad de guineoecuatorianos –o *guineanos ecuatoriales*, según la noticia 3– en España. En ambos casos aparecen, efectivamente, temas y estereotipos bien conocidos,

como la marginación social y la discriminación. La noticia 5 es el único ejemplo encontrado en fechas más recientes (*El País*, 2002) que trata de los inmigrantes guineanos en España, en este caso, en Madrid. Es uno de los ejemplos aislados que habla de los guineanos como un colectivo de inmigrantes que se caracteriza por su número considerable y su presencia longeva en la capital española

(3) Noticia: *El País*, 29.07.1978

REPORTAJE:

Seis mil guineanos viven marginados en España

RAFAEL FRAGUAS

29 JUL 1978

La mayoría de los aproximadamente 6.000 guineanos ecuatoriales que viven en España se encuentran en serias dificultades derivadas de su situación como indocumentados o apátridas que sufren desde que un decreto del presidente guineano, Macías Nguema, les privó de su nacionalidad o les vetó el derecho a conseguir pasaporte de su embajada en Madrid. Sobre su actual situación de marginabilidad laboral, social y humana en España, donde el éxodo se yergue como alternativa aparentemente única, escribe Rafael Fraguas.

(4) Noticia: *La Vanguardia*, 17.08.1986

SOCIEDAD ■ VERANO 86

LA VANGUARDIA 17

Ecuatoguineanos en Barcelona: una crónica con color

En Barcelona y en muchas comarcas de Cataluña abundan las personas de raza negra. Entre ellas se encuentran los ecuatoguineanos, emigrantes de la ex colonia española en África. Aunque este colectivo sufre entre sus miembros casos de marginación, su situación es más desahogada que la de otros emigrantes de países africanos. El conocimiento del castellano y sus vínculos con España le han facilitado el asentamiento. Recientemente, la comunidad ndowe de ecuatoguineanos en Barcelona celebró el tercer aniversario de su asociación cultural.

El "rhómbe" es un animal africano, equivalente a lo que en castellano conocemos por antilope, que forma parte de la historia de los ndowe, una de las tres grandes tribus que pueblan Guinea Ecuatorial. Siglos atrás la comunidad Ndowe emigró desde las tierras desérticas del interior de África en busca de un asentamiento mejor. En su marcha hacia la costa se les interpuso algo que hasta entonces desconocían: un ancho y caudaloso río. Se detuvieron, incapaces de cruzarlo, dispuestos a regresar. Pero observaron cómo un "rhómbe" —un antilope— superaba las



Niños ecuatoguineanos jugando en una fiesta en Barcelona

El conocimiento del castellano facilita la integración

El espíritu de clan como autodefensa en un mundo hostil

La emigración a España está casi paralizada desde hace años

(5) Noticia: *El País*, 13.02.2002

Malabo queda al sur de Madrid

[13 FEB 2002](#)

Malabo: antiguamente Santa Isabel, capital de Guinea Ecuatorial situada en la isla de Bioko, nombre actual de la antigua colonia española denominada Fernando Poo. Pequeña Malabo, Malabo madrileña o Malabo 2: nombre que se da entre la comunidad inmigrante guineana en Madrid a la zona comprendida entre los municipios de Alcorcón, Getafe, Fuenlabrada y Leganés. No se sabe a ciencia cierta cuántos guineanos habitan la zona. Pero el número es suficientemente elevado como para que los que han llegado desde la ex colonia a la metrópoli en estos últimos diez años la denominen ya como a la capital de su patria. Un país que se vieron obligados a abandonar por diversos motivos, casi siempre relacionados con las dictaduras que Guinea Ecuatorial ha sufrido desde su independencia de España, en 1968.

La tercera de las pautas señaladas arriba (pauta c *supra*) es la que más directamente se refleja en nuestro corpus de artículos: con gran frecuencia, en los textos analizados los guineoecuatorianos se esconden detrás de términos generales. Unos ejemplos de esta terminología difusa y generalizadora son los siguientes:

a) *África y africanos*: Aunque las referencias a Guinea Ecuatorial y a los guineoecuatorianos mediante el topónimo y el gentilicio relativos al continente africano son poco frecuentes, sí se emplean a veces en contextos estadísticos (por ejemplo, noticia 6). Esta observación nos hace pensar en las dificultades relacionadas con las estadísticas de población sobre los guineanos en España, en las que no siempre “se especifica Guinea Ecuatorial como país, sino que se incorpora dentro de la etiqueta ‘Otros países [de África]’ o incluso ‘Extranjeros’” (Schlumpf, 2018, p. 11)

b) *Subsaharianos*: Resulta llamativa la denominación de *subsaharianos* (noticias 7-12) porque en estos artículos sí aparecen a menudo los tópicos negativos relacionados con la inmigración africana en España, por ejemplo, racismo y xenofobia. Asimismo, se habla de estereotipos (noticia 7) y prejuicios (noticia 8). Ahora bien, muchas veces no queda claro si los guineoecuatorianos

forman parte o no de los llamados *subsaharianos*; en casos como la noticia 11, incluso, sin dudas quedan excluidos. Mencionemos, además, que el mero uso del término *subsaharianos* no está, en absoluto, exento de críticas, lo cual no solo se comenta en la noticia 10 de *La Vanguardia* (2010), sino también en la bibliografía especializada sobre la inmigración africana y el racismo en España (por ejemplo, Martínez Veiga, 2011, p. 7).

c) *Guinea* y *guineanos*: Otros casos de esta terminología confusa, de nuevo un topónimo y su gentilicio, son *Guinea* y *guineanos*. La problemática relacionada con estos términos es que, muchas veces, no hacen referencia a Guinea Ecuatorial, sino a Guinea Conakry o Guinea Bissau, como en la noticia 12.

d) *Negro(s)* y *negra(s)*: Asimismo aparece el adjetivo *negro(s)* o *negra(s)*, aunque mayormente solo en relación con personas específicas, por ejemplo, “el único alcalde negro de España” (noticia 13), “la única diputada negra de España” (noticia 14) o: “Autorretrato de un [fotógrafo] negro español” (noticia 15). En los tres casos citados, se trata de personas de origen guineoecuatoriano.

e) *Afrodescendientes* y *afroespañoles*: Finalmente, un término que, sobre todo en los últimos años, aparece con regularidad y que incluye, de vez en cuando, a personas de Guinea Ecuatorial es *afrodescendientes* o, en ocasiones aisladas, *afroespañoles* (noticias 16-18). Lo particular de estos términos es que, casi siempre cuando se emplean, conllevan un aspecto político: aparecen en artículos que hablan de invisibilidad, discriminación y racismo, y que reivindican los derechos de la población afrodescendiente en España. Resulta especialmente interesante la noticia 18, que se titula: “Población afrodescendiente / africana / ‘negra’ en España (1): comunidad”. Cabe preguntarse no solo si la sinonimia insinuada entre los tres términos es adecuada, sino también: ¿qué significan las comillas que marcan de forma tan llamativa el término *negra*?

(6) Noticia: *El País*, 10.08.2018

Uno de cada cinco madrileños nació en el extranjero

El crecimiento de las personas procedentes de otros países fue del 6% en el último año

[El País](#) [10 AGO 2018 - 19:55 CEST](#)

Las edades oscilan desde los 20 y 24 años hasta los 45 y 49, posiblemente por tratarse de personas que emigran para trabajar. Del total, 88.391 extranjeros son menores de 16 años. En cuanto al sexo, las mujeres superan a los hombres: por cada 100 varones hay 125 mujeres. Su presencia varía “según el continente y los comportamientos culturales”; hay un 57,9% de América Latina y un 44,8% de África.

(7) Noticia: *El País*, 15.07.2014

Casi un 90% de los delitos de odio en Europa no se denuncian

España presenta por primera vez ante la ONU datos específicos de las agresiones racistas

SARA LORENTE | ELIZABETH RAMÍREZ

Madrid - 15 JUL 2014 - 12:44 CEST

La [Fundación de Secretariado Gitano](#) ha contabilizado 113 casos de [racismo contra esta etnia](#) en lo que va de año. En 2013 hubo 156 víctimas. La encuesta del Centro de Investigaciones Sociológicas (CIS) llamada [Actitudes hacia la inmigración de 2012](#) señala que el colectivo gitano, subsahariano y los practicantes de la religión musulmana son las personas más estereotipadas en España. Según este mismo informe, los grupos étnicos clasificados como orientales y la población latinoamericana andina (Colombia, Bolivia, Perú y Ecuador), se sienten más discriminados que en 2010.

(8) Noticia: *El País*, 20.09.2018

TRIBUNA

¿Europa invadida por los subsaharianos?

Lo que da temor a los blancos europeos es el color. Estos inmigrantes son negros, se perciben más fácilmente, y esta visibilidad les hace más detectables y objetos de mayores prejuicios

SAMI NAÏR

20 SEP 2018 - 19:12 CEST



RAQUEL MARIN

Las alarmas empiezan a hacerse oír por doquier en Europa. Se grita —“inmigrantes subsaharianos!”— y el eco nos devuelve una voz —“invasión, invasión!”— que traslada las cifras del miedo: para 2100, la ONU pronostica una población subsahariana de 3.300 millones según un baremo medio de habitantes, de 4.850 millones, en índices altos, y de 2.250, ponderando a la baja. En ese juego indefinido de variaciones, siempre según la United Division de la ONU, la llegada de 80 millones de inmigrantes hará que la población europea se componga de un 26% de inmigración o descendiente de ella.

(9) Noticia: *La Vanguardia*, 16.09.2016

El racismo cotidiano persiste en España mientras el discurso xenófobo "se endurece", según un informe

Hombre joven y originario de un país subsahariano, el perfil más vulnerable

16/09/2016 14:12

(10) Noticia: *La Vanguardia*, 12.04.2010

Negros y subsaharianos

Alguien pensó que cambiando África negra por África subsahariana se solucionaba algo

[Magí Camps](#) 12/04/2010 03:31 | Actualizado a 19/04/2010 06:44

(11) Noticia: *El País*, 19.06.2017

¿Qué pasa con los subsaharianos en los Centros de Internamiento de Extranjeros?

La asociación Karibu presenta un informe sobre la situación de africanos en espera de repatriación

ALBERTO G. PALOMO

Madrid - 19 JUN 2017 - 07:59 CEST

(12) Noticia: *El País*, 18.04.2013

En un lugar de Guinea...

La obra 'Quijotadas' incorpora las experiencias de un grupo de inmigrantes subsaharianos
La adaptación de la obra de Cervantes se representa en el Instituto Francés de Madrid

JUANJO ABAD

Madrid - 18 ABR 2013 - 00:39 CEST

(13) Noticia: *La Vanguardia*, 23.05.2011

Reelegido por mayoría absoluta el único alcalde negro de España

23/05/2011 12:28

(14) Noticia: *El País*, 21.12.2015

[ELECCIONES GENERALES](#) >

Rita Bosaho se perfila como la única diputada negra de España

Una española de origen guineano, número uno de Podemos por Alicante, es la excepción en unas listas electorales sin apenas candidatos de origen extranjero

MAURICIO VICENT

Madrid - 21 DIC 2015 - 10:09 CET

(15) Noticia: *El País*, 11.11.2017

Autorretrato de un negro español

El fotógrafo madrileño Rubén H. Bermúdez reflexiona en un libro sobre el racismo latente en la sociedad a partir de su experiencia. El resultado se expone en Caixaforum

TOÑO ANGULO DANERI
Madrid - 11 NOV 2017 - 10:45 CET

(16) Noticia: *El País*, 10.11.2017

La España afro es invisible

Los afrodescendientes españoles se quejan de racismo e invisibilidad y reivindican la inclusión social y política

SARA ROSATI
Madrid - 10 NOV 2017 - 20:34 CET

(17) Noticia: *La Vanguardia*, 26.09.2018

La ONU recomienda a España "poner fin" a los controles policiales de identidad por perfiles raciales

Redacción 26/09/2018 18:08

MADRID, 26 (EUROPA PRESS)

El Grupo de Trabajo de Expertos sobre Afrodescendientes de la ONU ha recomendado a España que "ponga fin" a los controles policiales de identidad a afrodescendientes basados en perfiles raciales y lo considera un "problema endémico".

Así se desprende de un informe completo de la primera visita de investigación de este grupo de expertos en España ante el Consejo de Derechos Humanos (CDH) de las Naciones Unidas.

Según precisan en las conclusiones, a los afrodescendientes "se los toma constantemente por inmigrantes indocumentados y se los detiene mucho más a menudo que a personas de otro origen étnico en los controles en la vía pública y sin que existan problemas de seguridad".

Esta práctica "generalizada", advierten, no solo "discrimina a los extranjeros y a los ciudadanos españoles pertenecientes a minorías étnicas" sino que también "alimenta el racismo, ya que quienes presencian esas interpelaciones dan por sentado que las víctimas desarrollan actividades delictivas".

(18) Noticia: *El País*, 07.02.2017

RACISMO >

Población afrodescendiente / africana / "negra" en España (I): comunidad

La ONU señala la discriminación estructural y el racismo latente en la sociedad

AUTOR INVITADO: YEISON F. GARCÍA LÓPEZ
Madrid - 7 FEB 2017 - 08:14 CET

En resumen, las tres pautas estudiadas que caracterizan las noticias periodísticas sobre migraciones y minorías sociales en la prensa europea se reflejan igualmente en nuestro corpus de artículos sobre la población guineoecuadoriana en España, si bien con importantes modificaciones. Sobre todo, los temas que aparecen no se corresponden con los tópicos conocidos, en su mayoría negativos, que suelen aparecer en noticias sobre la población inmigrante africana; tales temas negativos casi solo aparecen en noticias sobre los denominados *subsaharianos*, que sin embargo no siempre incluyen a los guineoecuadorianos.

En el capítulo siguiente, presentaremos los contenidos que sí son característicos de nuestro corpus y que se dejan agrupar en tres áreas temáticas: manifestaciones culturales, activismo y afroconciencia, y personajes guineoecuadorianos destacados. El siguiente gráfico representa la distribución porcentual de los 250 artículos periodísticos estudiados según estas tres áreas temáticas; la categoría *varia* incluye artículos que tratan temas menos específicos (por ejemplo, inmigración africana, población inmigrante en España, racismo, etc.).

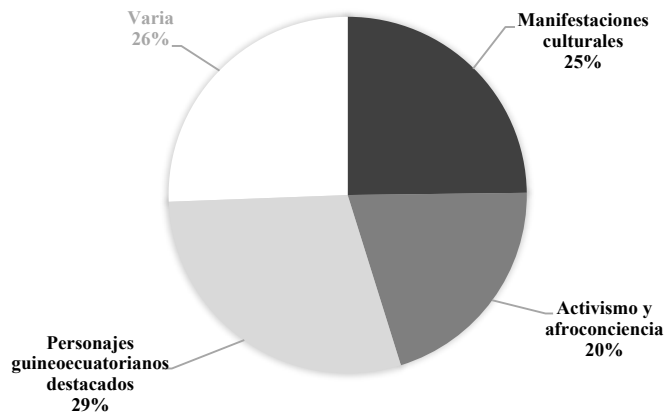


Gráfico 1. Distribución porcentual de los artículos estudiados según áreas temáticas

Noticias sobre los guineoecuatorianos en España en la prensa española actual (2010-2018): áreas temáticas más frecuentes

Manifestaciones culturales

Cuando hablamos de manifestaciones culturales relacionadas con los guineoecuatorianos en España, nos referimos, o bien a actividades organizadas por guineanos o que van dirigidas a un público guineano, o bien a eventos cuyo objetivo es difundir conocimientos sobre Guinea Ecuatorial y sus realidades culturales. En su mayoría, estas actividades no se dedican de manera exclusiva a Guinea, sino a África en su conjunto. Este hecho apoya la poca visibilidad de Guinea y de sus particularidades socioculturales, y nos hace recordar lo que hemos observado en relación con términos semánticamente difusos, tales como *africanos* y *subsaharianos*. Por otro lado, también hay eventos y manifestaciones culturales que tienen que ver únicamente con Guinea Ecuatorial. Podemos subdividir las noticias relacionadas con manifestaciones culturales en cuatro secciones:

a) La primera sección incluye los artículos que presentan diversos festivales que tienen lugar en España y cuya temática está relacionada con África en su conjunto o con Guinea Ecuatorial en particular: el Festival de Cine Africano “pretende dar más visibilidad a los artistas y cineastas afrodescendientes españoles” (noticia 19); “Los músicos ecuatoguineanos Nérida Karr y Alex Ikot, con sus bandas respectivas, harán una gira el próximo verano por una decena de festivales de España” (noticia 20); y Guinea Ecuatorial es el país invitado en el festival Villar de los Mundos en El Bierzo (noticia 21).

b) Un segundo conjunto de noticias promociona la literatura africana, por ejemplo, sugiriendo lecturas “para un Día del Libro muy africano” (noticia 22), con motivo de la Feria del Libro Africano de Madrid (noticia 23) o con ocasión del Día de África (noticia 24).

c) En tercer lugar, hemos encontrado noticias que informan sobre exposiciones en museos españoles cuyas temáticas se relacionan con Guinea Ecuatorial: la exposición *Ikunde. Barcelona, Metrópoli Colonial* “muestra el lado ‘oscuro’ detrás de Copito [de Nieve]” y aborda con una mirada crítica “el ‘papel central’ de la burguesía y las instituciones catalanas en la etapa colonial española en Guinea Ecuatorial, una historia ‘escondida y olvidada’”⁵ (noticia 25); y en el Museo de la Evolución Humana (MEH) en Burgos se muestra una exposición sobre “la cultura ‘Fang’, extendida sobre todo en el golfo de Guinea

y Guinea Ecuatorial, que fue una provincia española, pese a lo cual no se había organizado hasta ahora en España una exposición de carácter antropológico y cultural para ayudar a conocerla” (noticia 26).

d) Por último, un cuarto grupo de artículos presenta éxitos culturales con temática guineoecuatoriana: la famosa novela *Palmeras en la nieve* de la autora española Luz Gabás, posteriormente llevada al cine por el director Fernando González Molina, ofrece una “historia cautivadora” sobre el pasado colonial de España en África (noticia 27); y también el documental de animación *Un día vi 10.000 elefantes* recuerda, desde la perspectiva del guineano Angono Mba, esta etapa de la historia de España que ha “caído en el olvido” e intenta recuperarla describiendo “una expedición cinematográfica española a la Guinea Ecuatorial de 1944” (noticia 28). Dicho documental pone en escena una novela, hasta ahora inédita, del conocido escritor guineoecuatoriano Juan Tomás Ávila Laurel, quien la elaboró inspirándose en una selección de doce fotografías realizadas por el español Manuel Hernández Sanjuán en la Guinea colonial entre 1944 y 1946.

(19) Noticia: *La Vanguardia*, 29.03.2017

El Festival de Cine Africano estrenará en 2018 una sección para visibilizar el trabajo de cineastas afrodescendiente

Redacción 29/03/2017 22:42

MADRID, 29 (EUROPA RPRESS)

El Festival de Cine Africano Tarifa-Tánger (Fcat), que celebrará su XIV edición entre el 28 de abril y el 6 de mayo en Tarifa y el 30 de abril y el 5 de mayo en Tánger, pretende dar más visibilidad a los artistas y cineastas afrodescendientes españoles y el año que viene estrenará una sección específica para mostrar sus trabajos.

(20) Noticia: *La Vanguardia*, 04.03.2018

Los ecuatoguineanos Nélida Karr y Alex Ikot cantarán en festivales de España

04/03/2018 12:07

Nairobi, 4 mar (EFE).- Los músicos ecuatoguineanos Nélida Karr y Alex Ikot, con sus bandas respectivas, harán una gira el próximo verano por una decena de festivales de España, tras ganar en Malabo la novena edición del proyecto de cooperación cultural Vis a Vis.

Karr e Ikot se alzaron con el triunfo el sábado por la noche en el Parque Nacional de Malabo después de tres noches de actuaciones de los doce grupos seleccionados, informó hoy en un comunicado emitido en esa capital Casa África, organizadora de Vis a Vis.

Vis a Vis es un proyecto de cooperación cultural que cada año pone en contacto directo a los programadores españoles que más apuestan por las músicas de África con la escena musical de un país africano.

El proyecto llegó a Guinea Ecuatorial, único país de África en que sus artistas cantan en español, tras ocho años en que alternó por el continente africano países francófonos, anglófonos y lusófonos.

(21) Noticia: *El País*, 07.08.2017

CULTURA ›

Guinea Ecuatorial se traslada a El Bierzo

El festival Villar de Los Mundos acerca el país africano con diversas actividades culturales durante el último fin de semana de agosto

CHEMA CABALLERO

Madrid - 7 AGO 2017 - 07:43 CEST

(22) Noticia: *El País*, 22.04.2016

Sugerencias para un Día del Libro muy africano

SONIA FERNÁNDEZ QUINCOCES

22 ABR 2016 - 08:00 CEST

(23) Noticia: *El País*, 18.10.2016

Saberes africanos en Madrid

JEAN ARSÈNE YAO
18 OCT 2016 - 11:28 CEST



Cartel de la feria del libro africano. Autor: Jean-Arsène Yao

Convertirse en el espacio por antonomasia de **las literaturas africanas y afrodescendientes**. Este es el objetivo del **Centro Panafricano** de Madrid, organizador de la **primera Feria del libro Africano** celebrada en la capital española, cuya inauguración contó con la presencia del embajador de Sudáfrica, Lulama Smuts Ngonyama. Bajo el lema **Saber es Poder**, esta entidad autogestionada y sin ánimo de lucro dio la oportunidad al público de descubrir lo último y no tan nuevo de las producciones literarias de varios autores de origen africano que escriben en español.

(24) Noticia: *El País*, 23.05.2018

Letras de África en las venas

Sonia Fernández Quincoces 23 MAY 2018 - 01:49 CEST



Biblioteca del Centro de Investigación y Documentación de Senegal en Saint-Louis. ÁNGELES LUCAS

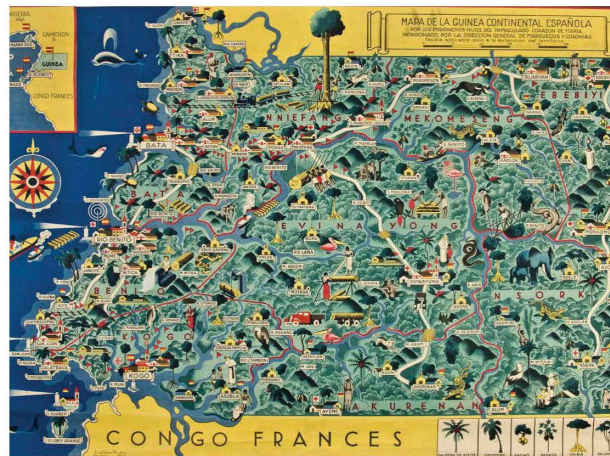
¿Cómo celebrar el Día de África? Seguro que hay cientos de formas. Una manera, sin duda, es leyendo. A través de la lectura conseguimos viajar, conocer otras vidas y culturas y acercarnos a los otros; un nosotros a descubrir. Leer es el mejor modo de derribar esos muros que no dejan de amenazar con alzarse. Leer nos ayuda a adentrarnos en la piel de otras personas. Leer es el mejor camino para sentir que el mundo se puede seguir ensanchando hasta límites insospechados.

(25) Noticia: *La Vanguardia*, 09.06.2016

Barcelona muestra el lado “oscuro” detrás de Copito en una exposición sobre su pasado colonial

El ayuntamiento creó en 1959 un centro de experimentación y aclimatación en plena selva tropical, donde se descubrió a Copito de Nieve

EFE, Barcelona 09/06/2016 15:07 | Actualizado a 10/06/2016 13:52



Mapa de las colonias españolas. Madrid, 1952 (Arxiu Nacional de Catalunya)

La exposición 'Ikunde. **Barcelona**, Metròpoli Colonial' aborda en la capital catalana, con una mirada crítica, el "papel central" de la burguesía y las instituciones catalanas en la **etapa colonial española en Guinea Ecuatorial**, una historia "escondida y olvidada, han indicado este jueves los comisarios de la muestra.

(26) Noticia: *La Vanguardia*, 18.06.2018

El MEH rinde homenaje a la cultura de pueblos africanos vinculados a España

18/06/2018 14:27

Burgos, 18 jun (EFE).- El Museo de la Evolución Humana (MEH) rinde homenaje a la cultura 'Fang', extendida sobre todo en el golfo de Guinea y Guinea Ecuatorial, que fue una provincia española, pese a lo cual no se había organizado hasta ahora en España una exposición de carácter antropológico y cultural para ayudar a conocerla.

(27) Noticia: *La Vanguardia*, 19.05.2012

Luz Gabás dice "seguir sorprendida" con el éxito de su primera novela 'Palmeras en la nieve'

19/05/2012 10:38

La autora presenta esta **historia cautivadora** sobre nuestro pasado colonial en África, este sábado en la Feria del Libro

(28) Noticia: *El País*, 22.09.2015

63º FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN >

El corazón de las tinieblas guineanas

Un documental de animación, 'Un día vi 10.000 elefantes', describe una expedición cinematográfica española a la Guinea Ecuatorial de 1944

GREGORIO BELINCHÓN

San Sebastián - 22 SEP 2015 - 22:53 CEST

España fue una nación colonial. No sólo en el Sáhara, sino también de Guinea Ecuatorial, algo que parece haber caído en el olvido. Mba habla del colonialismo sin rencor, y prefiere definirlo como "un parto con dolor". "Ese discurso", desgranar los cineastas, "procede de los mismos guineanos". Puede que este año se haga algo más la luz con *Un día vi 10.000 elefantes* y con *Palmeras en la nieve*, uno de los grandes estrenos de las próximas Navidades. "Tenemos una relación rarísima con Guinea, muy distinta a la de otras metrópolis con sus propias excolonias. Otros han sacado partido económico. Nosotros ni les hemos ayudado".

El gran número de noticias que ha salido en los últimos años en la prensa española sobre temas culturales relacionados con África en general o con Guinea Ecuatorial en particular refleja el auge de lo africano en el panorama cultural español. Asimismo, demuestra el interés que suscitan tales eventos, así como el empeño de los organizadores, directores, autores y artistas que colaboran. En definitiva, son prueba de una presencia cultural dinámica cada vez más visible de África en España y de una conciencia creciente sobre esta

presencia cultural en la sociedad. En esta suma de manifestaciones culturales tan diversas, Guinea Ecuatorial tiene una cierta presencia como país protagonista, aunque en muchas otras ocasiones no adquiere un perfil individualizado. Por consiguiente, proponemos hablar de una *visibilidad limitada* –pero no de una *invisibilidad*– de Guinea Ecuatorial en el ámbito cultural español y por tanto también en la prensa. De esta manera, el caso de Guinea se distingue de otra gran huella colonial de España en África, aún más oculta, silenciada e invisibilizada, esto es, el Sáhara Occidental.

Activismo y afroconciencia

La segunda área temática que podemos destacar está relacionada con la anterior, pero es más específica y va más allá por lo que concierne a sus objetivos. Reúne los artículos que cuentan de un cierto activismo social y político en favor del reconocimiento y la visibilidad de la población africana y afrodescendiente en España. Se trata de eventos, proyectos y otras iniciativas cuyas metas son: reivindicar los derechos de la población africana y afrodescendiente en España, dar a conocer sus vidas, su trabajo y sus proyectos, darles voz y visibilidad. En muchos casos, los protagonistas de estas iniciativas son jóvenes africanos de segunda generación.

a) Por una parte, tenemos una serie de noticias que presentan diferentes iniciativas culturales que quieren promover la conciencia y el conocimiento sobre África y los africanos no solo en España, sino en todo el mundo hispanohablante. El *Proyecto Memoria* narra las historias de españoles que vivieron en África y quiere fomentar “el acercamiento entre España y África” (noticia 29); el colectivo autodenominado *The Black View* lucha “contra la discriminación que sufren [los artistas afroespañoles sin papeles] en el mundo artístico” e intenta romper, según una de las artistas implicadas, “esa barrera que nos hace invisibles” (noticia 30); el proyecto editorial *PotoPoto* pretende visibilizar la diversidad a través de “la historia de una niña ecuatoguineana para poner más color en las lentes con las que la infancia de habla hispana ven el mundo” (noticia 31); y varios artículos estudiados reclaman una mayor visibilidad de la literatura guineana en el conjunto de la producción literaria en lengua española (por ejemplo, noticia 32).

b) Por otra parte, se puede unir una serie de noticias bajo el tema de la afroconciencia o el activismo afrodescendiente. Como ya quedó mencionado en relación con el término *afrodescendientes*, en estos artículos aparecen temas negativos relacionados con la inmigración africana, tales como racismo y

discriminación, y su objetivo es reivindicar los derechos de la población afrodescendiente en España. Varias noticias mencionan explícitamente que se trata de “visibilizar una comunidad viva”, promover el “conocimiento de la comunidad afrodescendiente” y darles “voz y voto” (ver noticias 33-35). El último ejemplo citado procede del ámbito político y narra la fundación del Grupo Regional Afrosocialista del PSOE andaluz, que quiere completar los “derechos, oportunidades, obligaciones y deberes” de los descendientes africanos residentes en Andalucía. En cambio, la noticia 36 presenta la iniciativa empresarial *Afro Emprende*, “un proyecto de emprendimiento social que trata de impulsar las mejores ideas de africanos y afrodescendientes”. Finalmente, nos parece importante citar la noticia 37, que une el tema de la afroconciencia con el feminismo. En este artículo leemos la opinión de Consuelo Cruz Arboleda, “primera mujer negra e inmigrante en figurar en las listas al Congreso de los Diputados”, quien lamenta “la especial vulnerabilidad de las mujeres migrantes”: “‘Mujer negra, inmigrante, sinónimo de prostituta’, denuncia”.

En resumen, encontramos un número considerable de artículos periodísticos, tanto en *El País* como en *La Vanguardia*, que cuentan de las más diversas iniciativas sociales, políticas y empresariales cuyo objetivo es mejorar no solo la visibilidad de la población africana en España, sino también su integración y aceptación. Este hecho es prueba de la situación desfavorecida y poco conocida de los africanos en la sociedad española, pero también de las múltiples dinámicas que intentan mejorar esta triste realidad.

(29) Noticia: *El País*, 16.04.2018

África narrada por españoles que han vivido allí décadas

[Chema Caballero](#) [16 ABR 2018 - 05:33 CEST](#)

Muy pronto, todo ello se podrá consultar de forma abierta en el sitio web que se ha desarrollado desde Casa África: [ProyectoMemoria.es](#). El organismo, dependiente del Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación, realiza este proyecto en el marco de la diplomacia pública a través del cual se fomenta el acercamiento entre España y África mediante actividades que promueven las relaciones con el continente vecino.

(30) Noticia: *El País*, 27.03.2017

Artistas afroespañoles sin papeles

Un grupo de actores y músicos negros crea la asociación The Black View para luchar contra la discriminación que sufren en el mundo artístico

LAURA DELLE FEMMINE

Madrid - 27 MAR 2017 - 19:50 CEST

The Black View (que se define como colectivo de actores, actrices y artistas negros en España) nació justo antes de la entrega de los premios Goya el pasado febrero y a un año del lanzamiento en EE UU del movimiento [#oscarsowhite en Hollywood](#), que reivindicaba una mayor presencia de afroamericanos en la alfombra roja más famosa del mundo. Actualmente, 68 personas entre actores y artistas se han sumado al proyecto. “La idea es romper esa barrera que nos hace invisibles”, resume Buika. Hijo de padres ecuatoguineanos que huyeron a España antes de que empezaran las primeras purgas a finales de los años sesenta, insiste en que el color de la piel no hace la nacionalidad y que el término “inmigrante de segunda generación” debería de ser borrado del vocabulario. “Somos todos españoles”, sentencia.

(31) Noticia: *El País*, 24.01.2017

ARTE Y DIVERSIDAD >

Ensuciarse con todos los colores

El proyecto editorial PotoPoto recauda fondos para publicar cuentos que visibilicen la diversidad



ÁNGELES JURADO

Las Palmas de Gran Canaria - 24 ENE 2017 - 11:06 CET

Ilombe viene a ensuciarnos el imaginario un poco, a recordarnos que todos somos mestizos, mil leches y mil sangres, que nos hemos ido "ensuciando" a lo largo de siglos de evolución, que todos estamos conectados y somos iguales por dentro. PotoPoto eligió el lema #YoMeEnsucio y la historia de una niña ecuatoguineana para poner más color en las lentes con las que la infancia de habla hispana ven el mundo. Lo hacen publicando un cuento gracias a la microfinanciación. Mañana termina el plazo para ensuciarse, ejerciendo de mecenas de esta historia.

(32) Noticia: *El País*, 09.10.2018

50 ANIVERSARIO DE LA INDEPENDENCIA DE GUINEA ECUATORIAL

Nueva savia de las letras ecuatoguineanas

La producción literaria ha sido invisible a España durante décadas pese a ser un país africano con el castellano como lengua oficial

SONIA FERNÁNDEZ QUINCOCES

Bilbao - 9 OCT 2018 - 23:25 CEST

El próximo 12 de octubre **se cumplirán 50 años** desde que se produjo la **independencia de Guinea Ecuatorial**, antigua colonia española. Sin embargo, sigue siendo una gran desconocida. Su literatura, por ejemplo, ha sufrido un largo desdén, **cuando no invisibilidad directamente, a pesar de ser un país africano con el castellano como lengua oficial**. En este sentido, recuerda el escritor **Donato Ndongu, uno de los máximos referentes de estas letras**, cómo se le acusó de inventar una literatura nacional inexistente cuando publicó en 1984 la **primera *Antología de la literatura guineana*** y cómo ahora mirando hacia atrás sabe que acertó.

(33) Noticia: *El País*, 22.06.2015

AFROMADRID 2015

No somos 'cuatro negros'

El decenio afrodescendiente arranca en Madrid con el objetivo de visibilizar una comunidad viva que promueve la equidad y la interculturalidad para dejar atrás los fantasmas del racismo

EDU GRANADOS

Madrid - 22 JUN 2015 - 13:26 CEST

(34) Noticia: *La Vanguardia*, 31.01.2017

El Ayuntamiento promoverá el conocimiento de la comunidad afrodescendiente en Madrid

El Ayuntamiento de Madrid promoverá el conocimiento de la comunidad afrodescendiente en la capital, como parte de una serie de iniciativas establecidas en una agenda municipal que contempla además acciones para acabar con la discriminación racial en Madrid.

31/01/2017 17:47

(35) Noticia: *La Vanguardia*, 21.10.2014

Nace el Grupo Regional Afrosocialista para dar voz y voto a población negra

21/10/2014 20:00

Sevilla, 21 oct (EFE).- El PSOE andaluz ha presentado hoy el Grupo Regional Afrosocialista, que nace con el objetivo de "dar voz y voto" a la población negra y a los descendientes africanos que residen en Andalucía para "completar sus derechos, oportunidades, obligaciones y deberes".

(36) Noticia: *El País*, 21.02.2017

El emprendimiento une a España y África

Afro Emprende es un proyecto de emprendimiento social que trata de impulsar las mejores ideas de africanos y afrodescendientes

(37) Noticia: *El País*, 01.05.2018

“Los negros estamos trabajando por entrar en todos los espacios de poder”

Lola Hierro 1 MAY 2018 - 13:49 CEST

Al abordar la invisibilidad de [la población afrodescendiente](#) en el cine, es inevitable pensar en la esfera política, que Cruz conoce mucho más. "La situación es peor", admite. Al enumerar cuántas mujeres negras conoce, le sobran los dedos de una mano "Rita Bosaho (primera diputada negra, de Podemos), Juan Antonio de la Morena (alcalde de Villamantilla desde 2007 por el PP, de origen guineano), Nancy Mosquera como concejala en Burmujos (Andalucía), María Reyes en Las Rozas y poco más..." lamenta.

Lo que no se visibiliza, no existe

Como mujer, negra y migrante, si Consuelo tuviera el poder de proponer leyes o de legislar, tiene claro que la medida más urgente que pondría en marcha sería una ley de igualdad de trato. "Acompañada de una fiscalía y todas las herramientas para que discriminar no saliera gratis", cuenta. Y destaca la especial vulnerabilidad de las mujeres migrantes recordando que a ella con "demasiada frecuencia" le preguntan cuánto cobra. "Mujer negra, inmigrante, sinónimo de prostituta", denuncia.

Personajes guineoecuatorianos destacados

El tercer ámbito temático que caracteriza las noticias sobre los guineoecuatorianos en España es el de los personajes guineanos destacados. Mientras que ya hemos constatado que los guineanos como colectivo cultural y social apenas aparecen en la prensa española, sí lo hacen ciertas personas destacadas que figuran como representantes del conjunto de guineanos. Por un lado, son personas que aparecen con cierta regularidad y que son, de algún modo, famosas; se conocen por su trabajo, su activismo o sus opiniones polémicas relacionadas con Guinea Ecuatorial. Por otro lado, hay personas que salen solo durante un cierto tiempo, por algún evento o éxito concreto. Un rasgo que caracteriza este tipo de noticias son las fotos en gran formato de las personas en cuestión que acompañan al texto y subrayan visualmente la individualidad de los relatos. La siguiente tabla ofrece una lista de algunas de las personas más destacadas de distintos ámbitos sociales que aparecen en el corpus periodístico estudiado.

Personajes guineoecuatorianos del ámbito cultural
<ul style="list-style-type: none"> - Ramón Esono Ebalé (ver noticias 38 y 39): caricaturista y activista guineoecuatoriano, detenido en septiembre de 2017 durante una breve estancia en Guinea Ecuatorial y retenido hasta marzo de 2018 en la cárcel de <i>Black Beach</i> en Guinea Ecuatorial. Sus dibujos realizados en la cárcel recorrieron el mundo y una suma de ONG, así como varios partidos españoles intercedieron en su favor. - César Brandon (ver noticia 40): joven guineoecuatoriano que vive en España, ganador de la última edición del programa televisivo <i>Got Talent España</i> de Telecinco. - Nélide Karr (ver noticia 20 <i>supra</i>): cantante y música guineoecuatoriana, ganadora de la novena edición del proyecto cultural <i>Vis a Vis</i> patrocinado por la AECID (Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo). Junto con Alex Ikot, ha participado en una gira por diferentes festivales en España en verano de 2018. - Alex Ikot (ver noticia 20 <i>supra</i>): batería guineoecuatoriano y ganador de la novena edición del proyecto cultural <i>Vis a Vis</i> patrocinado por la AECID. Junto con Nélide Karr, ha participado en una gira por diferentes festivales en España en verano de 2018. - Biselé: cantante nacida en España, de padres guineoecuatorianos. - El Chojín: conocido rapero y escritor madrileño, de padre guineoecuatoriano. - Rubén H. Bermúdez (ver noticia 15 <i>supra</i>): fotógrafo y activista madrileño con raíces guineoecuatorianas.
Personajes guineoecuatorianos del ámbito académico y literario
<ul style="list-style-type: none"> - Donato Ndongo Bidyogo (ver noticias 41 y 32 <i>supra</i>): conocido escritor, periodista e investigador guineoecuatoriano. - Justo Bolekia Boleká (ver noticia 42): conocido escritor e investigador guineoecuatoriano, catedrático en la Universidad de Salamanca. - Juan Tomás Ávila Laurel: conocido escritor, bloguero y activista político guineoecuatoriano. - Desirée Bela-Lobedde: autora de <i>Ser mujer negra en España</i>, bloguera, feminista y activista afroespañola, nacida en España, de padres guineoecuatorianos.
Personajes guineoecuatorianos del ámbito político
<ul style="list-style-type: none"> - Rita Bosaho (ver noticia 14 <i>supra</i>): activista y diputada de Podemos por Alicante, nacida en Guinea Ecuatorial. - Juan Antonio de la Morena (ver noticia 13 <i>supra</i>): primer alcalde negro de España (Partido Popular, 2007), de madre guineoecuatoriana. - Guillem Balboa: activista y periodista, primer alcalde negro de las Islas Baleares en 2017, nacido en Guinea Ecuatorial. - Severo Moto: líder de la oposición política guineoecuatoriana y del Partido del Progreso de Guinea Ecuatorial, residente en España. - Mba Ada: opositor guineoecuatoriano y dirigente del partido Unión Popular, fallecido en Madrid en 2006.
Personajes guineoecuatorianos del ámbito empresarial y laboral
<ul style="list-style-type: none"> - Lucía Asué Mbomío Rubio: periodista y activista afrodescendiente, nacida en Madrid, de padre guineoecuatoriano.

(38) Noticia: *El País*, 26.12.2017

PERSONAJES >

Los 10 africanos de 2017

Dirigentes clave, activistas, artistas, científicos y un deportista completan la selección de personajes de este año de cambios en África

E

JOSÉ NARANJO

Dakar - 26 DIC 2017 - 01:10 CET

En esta última semana del año, *África no es un país* retoma el resumen anual de los africanos más destacados en esta lista, subjetiva e incompleta, en la que se han seleccionado a dirigentes, activistas, artistas, científicos y un deportista. También se pueden leer las 10 mujeres africanas de 2017 [en este enlace](#).

Ramón Esono, el delito de dibujar



Ramón Esono, delante de su obra 218 en la Bienal de Curitiba. **EL PAÍS**

A Ramón Esono lo detuvieron el pasado 16 de septiembre en Malabo, la capital de Guinea Ecuatorial. Desde entonces pasa sus días y sus noches en la cárcel de Black Beach, una de las peores del mundo. Había vuelto a su país para renovar su pasaporte y las autoridades le tendieron una trampa, [acusándolo de manera torticera de falsificación y blanqueo de dinero](#), cuando todo el mundo sabe que a Esono lo mantienen preso por el delito de crear, de opinar diferente y de ser crítico con un presidente, Teodoro Obiang, que gobierna en su país con mano de hierro desde hace casi 40 años.

Cuando Esono publicó su [novela gráfica *La Pesadilla de Obi*](#), en la que caricaturizaba al presidente y mostraba las vergüenzas de su régimen, sabía el riesgo que podía estar corriendo. Eso fue hace más de dos años y los cómics empezaron a circular de tapadillo por la propia Guinea. Ahora se enfrenta a un proceso judicial sin apenas garantías mientras las organizaciones de Derechos Humanos tratan de hacer ruido para que su caso no caiga en el olvido. El pasado mes de noviembre, el partido en el poder [ganó las elecciones con un porcentaje de votos cercano al 98%](#). Las cartas siguen marcadas y Esono, en prisión.

(39) Noticia: *La Vanguardia*, 09.08.2018

Dibujos desde la celda contra el dictador

[Xavier Aldekoa](#) | Actualizado a 09/08/2018 09:37



Ramon Esono, dibujante de cómics de Guinea Ecuatorial (Àlex Garcia)

(40) Noticia: *El País*, 12.04.2018

El poeta César Brandon, ganador de 'Got Talent'

El joven nacido en Guinea Ecuatorial ha vencido en la tercera edición del programa de Telecinco

[El País](#) 12 ABR 2018 - 17:48 CEST



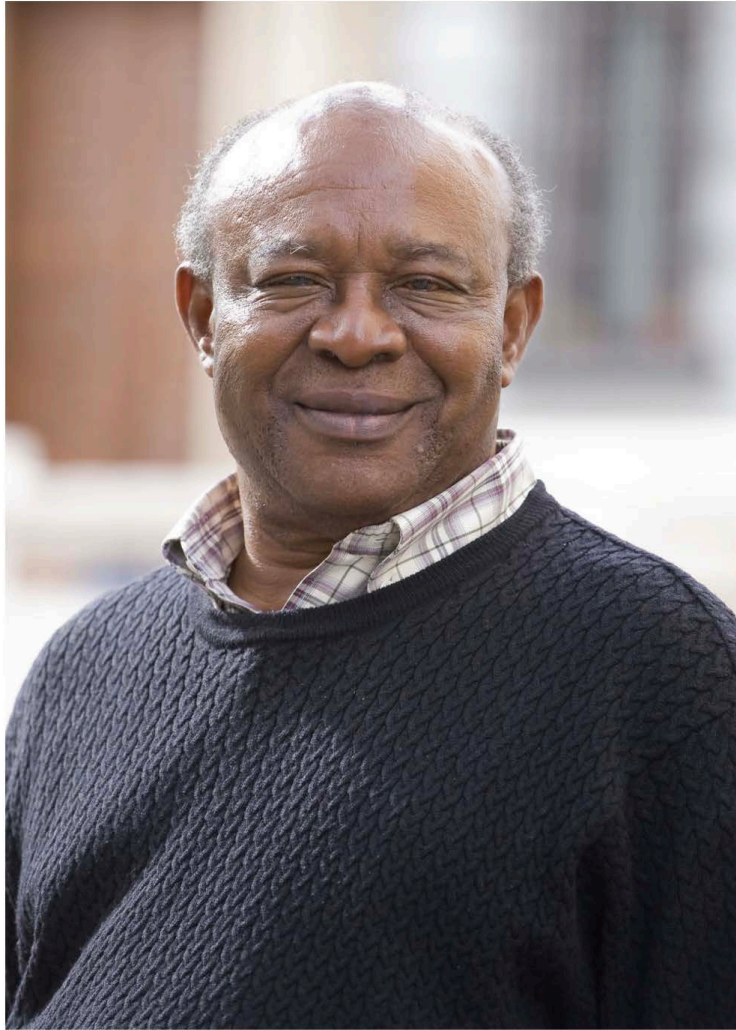
Cesar Brandon, ganador de Got Talent.

(41) Noticia: *El País*, 27.01.2015

El metro de Donato Ndongo

CHEMA CABALLERO

27 ENE 2015 - 08:00 CET



"El negro es una persona invisible fuera de África y yo lo único que pretendo con mi novela es hacer visibles a los negros que andamos por las esquinas de España y Europa. Somos personas como los demás: con nuestra cultura, familias, creencias... Eso no se puede dejar tirado cuando se baja de la patera, del avión o como cada uno llegue...".

(42) Noticia: *El País*, 12.10.2018

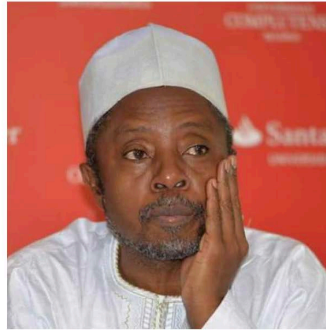
50 ANIVERSARIO DE LA INDEPENDENCIA DE GUINEA ECUATORIAL >

Guinea Ecuatorial, el relato de 50 años de dictadura de una excolonia de España

Cinco disidentes exiliados hablan sobre el país, que celebra medio siglo de independencia bajo el Gobierno de puño de hierro de Teodoro Obiang

Justo Bolekia, catedrático en la Universidad de Salamanca, novelista y filólogo.

Parece cansado, pero no pierde la ironía. Delante de un descafeinado en una cafetería madrileña, el profesor Bolekia, de 63 años, se toma siempre su tiempo antes de responder. "Estos 50 años han sido un caos, sin horizontes, sin una política definida, sin la más mínima preocupación por el bienestar de la población, incrementando las diferencias étnicas. Hay personas que mueren a manos de la policía o los militares, la educación pública es un desastre, los medios de comunicación están atenazados por el régimen, la justicia amordazada, hay violaciones de niñas que quedan impunes".



Justo Bolekia.

Dibuja un panorama desolador y comenta el reciente secuestro de dos ecuatoguineanos en Togo o el intento de asesinato de un opositor en Londres. Hace apenas tres días. "Tenemos una renta per cápita elevada, pero no hay agua potable ni luz para todos. Han sido 50 años de cinismo absoluto, de persecución de otras etnias como la bubí, satanizada por el régimen, pero también de la oposición", explica.

La última noticia incluida (noticia 42), publicada el 12 de octubre de 2018 en *El País* con motivo del 50 aniversario de la independencia de Guinea Ecuatorial, muestra perfectamente que los guineanos en España se ven representados a través de ciertos personajes escogidos, en este caso, cinco disidentes exiliados que hablan sobre su país: Justo Bolekia Boleká, Trinidad Nchama (miembro del colectivo *Las Barrenderas Desesperadas*), Tutu Alicante (abogado y director de *EG Justice*), Ramón Esono Ebalé y Delfín Mocache (periodista en *Diario Rombe*). Desde una perspectiva crítica, tenemos que preguntarnos si la mayoría de los guineanos que viven en España realmente se sienten reflejados en estos personajes retratados en la prensa o si, en cambio, estas pocas personas atraen toda la atracción pública para hacer desaparecer en el anonimato al colectivo guineano en su conjunto.

Reflexiones finales

A modo de conclusión, queremos subrayar que en nuestro corpus de artículos periodísticos estudiados los guineoecuatorianos se ven escasamente representados como colectivo social y cultural. La construcción mediática de los guineanos en España se crea a partir de tres ámbitos temáticos que supuestamente han de reflejar la realidad de todo el colectivo guineano: manifestaciones culturales, activismo y afroconciencia, y ciertos personajes guineanos destacados.

Dentro del tema migratorio, los guineanos apenas están presentes. El típico inmigrante africano en España sigue asociado a estereotipos negativos, tales como la ilegalidad, la delincuencia, el desempleo y la falta de integración. Además, el prototipo de inmigrante negro llega, hoy en día, en pateras. Artículos sobre dichos temas tienen una presencia considerable tanto en *El País* como en *La Vanguardia* y siguen influyendo en la imagen que muchos españoles tienen de la inmigración africana.

Por lo que concierne a los guineoecuatorianos, por su aspecto físico pertenecen a este mismo grupo de inmigrantes. Sin embargo, contradicen el tópico (negativo) del inmigrante negro en muchos aspectos: hablan castellano, conocen la cultura española, llegan en avión (y no en pateras), la gran mayoría tiene permiso de residencia o incluso nacionalidad española, estudian y trabajan. A pesar de todo, cuando se pregunta a guineanos que viven en España, muchos cuentan que no se sienten bien integrados ni plenamente aceptados en la sociedad española, aunque constituyen un colectivo social bien arraigado en el país. En su mayoría, trabajan en ocupaciones mal pagadas, que muchas veces están por debajo de su nivel de formación, y sufren discriminación y racismo. Por consiguiente, si bien frente al típico inmigrante africano en España los guineoecuatorianos supuestamente tienen muchas ventajas en la vida diaria, asimismo se ven ante un grave problema: no destacan entre el conjunto de africanos y apenas son reconocibles o reconocidos como colectivo distinto con rasgos y desafíos propios. Podemos confirmar lo mismo a partir de las noticias periodísticas estudiadas, en las que varios factores impiden la presencia individualizada de los guineoecuatorianos: no adquieren un perfil propio entre la suma de colectivos inmigrantes africanos, se ven incluidos en una terminología difusa y poco concreta, sus particularidades culturales y desafíos sociopolíticos muchas veces se unen a los de otros colectivos africanos y afrodescendientes, y se hallan retratados a través de una pequeña selección de personajes guineoecuatorianos escogidos, que no necesariamente figuran en

representación de toda la comunidad. Cuando las manifestaciones y actividades culturales realmente se dedican de modo exclusivo a Guinea Ecuatorial, sí aparecen temas más concretos como las culturas guineanas y el pasado colonial de España en Guinea, y se reclaman su conocimiento y visibilidad. Por el contrario, la realidad cotidiana de los guineanos como parte de la sociedad española no se encuentra reflejada en las páginas de los periódicos estudiados. Por ende, los guineoecuatorianos en España no destacan como grupo sociocultural con sus rasgos distintivos, sino que siguen siendo, más bien, un colectivo poco conocido. Por su parte, los discursos mediáticos y las imágenes construidas y transmitidas en la prensa tampoco apoyan su visibilidad en la sociedad española.

Notas

¹ El trabajo se titula “Historia de la prensa en Guinea Ecuatorial en el siglo XX. Cien años de publicaciones periódicas” y se encuentra bajo el siguiente enlace: <https://static.cambridge.org/resource/id/urn:cambridge.org:id:binary:20170706045628693-0728:S026667311500001X:S026667311500001Xsup001.pdf> (fecha de consulta: 06.12.2018).

² Citas tomadas de: La Escuela de Periodismo UAM-EL PAÍS, <https://escuela.elpais.com/historia-de-el-pais/>; y “EL PAÍS, el periódico digital en español más leído del mundo”, *El País*, https://elpais.com/elpais/2016/11/22/actualidad/1479853627_478107.html (fecha de consulta: 06.12.2018).

³ Cf. “Más de cien años de historia”, *La Vanguardia*, <https://www.lavanguardia.com/cultura/20000101/51262841869/mas-de-cien-anos-de-historia.html>; y “‘La Vanguardia’, una mirada al mundo en dos lenguas”, *La Vanguardia*, <https://www.lavanguardia.com/opinion/articulos/20110227/54120180174/la-vanguardia-una-mirada-al-mundo-en-dos-lenguas.html> (fecha de consulta: 06.12.2018).

⁴ Las versiones digitales de los periódicos estudiados se hallan bajo los siguientes enlaces: *El País*: <https://elpais.com>; y *La Vanguardia*: <https://www.lavanguardia.com>. Dejamos constancia de nuestro agradecimiento a Lea Helfenstein (Universität Basel) por su apoyo en la búsqueda y selección de noticias periodísticas para el trabajo que aquí presentamos.

⁵ La noticia hace alusión al famoso gorila albino conocido como Copito de Nieve (en catalán: *Floquet de Neu*), capturado en Guinea Ecuatorial en 1966 y trasladado al Zoo de Barcelona, donde vivió hasta que falleció en el año 2003. Acerca del título de la exposición, leemos lo siguiente en la misma noticia: «El título de la exposición, ‘Ikunde’, toma el nombre del Centro de Experimentación y Adaptación Animal que estableció el Ayuntamiento de Barcelona a pocos kilómetros de Bata, la capital de Guinea, y que proveía de animales al Zoo barcelonés, aunque también se convirtió en un centro de exportación de especies exóticas a otros zoológicos o instituciones interesada en ellos». Nos permitimos corregir que la capital de Guinea Ecuatorial es Malabo, ciudad situada en la Isla de Bioko, mientras que Bata constituye el mayor centro urbano de Río Muni, la región continental del país.

Referencias

- Aixelà, Y. (2013).** Of colonists, migrants and national identity. The historic difficulties of the socio-political construction of Equatorial Guinea. *Nordic Journal of African Studies*, 22(1&2), 49-71.
- Alsina, M.R., y Medina Bravo, P. (2009).** Los medios de comunicación en contextos interculturales. *Sociedad y Discurso*, 16, 21-39.
- Bañón Hernández, A.M. (2002).** *Discurso e inmigración. Propuestas para el análisis de un debate social*. Murcia: Universidad de Murcia.
- Bolekia Boleká, J. (2003).** *Aproximación a la historia de Guinea Ecuatorial*. Salamanca: Amarú.
- Casero Ripollés, A. (2003).** Sin papeles: la identidad de los inmigrantes en los medios de comunicación. En V.F. Sampedro Blanco (Ed.), *La pantalla de las identidades. Medios de comunicación, políticas y mercados de identidad* (pp. 233-255). Barcelona: Icaria.
- Chakour, T., y Portillo Fernández, J. (2018).** La interpretación inferencial y los espacios mentales en el discurso mediático sobre inmigración en España. *Revista de Humanidades*, 33, 63-86.
- Guerra Salas, L. (2016).** La representación de los movimientos migratorios en la prensa de los países hispanohablantes (2013-2015). *Cuadernos de AISPI*, 8, 95-118.
- Martínez Veiga, U. (2011).** *Inmigrantes africanos, racismo, desempleo y pobreza*. Barcelona: Icaria.
- Muñoz Martínez, C. (2017).** África en nuestros archivos: la historia que aún no puede ser contada. En J.L. Rodríguez Jiménez y M.F. Sánchez Hernández (Coords.), *La necesidad de conocer África* (pp. 129-140). Madrid: Dykinson.
- Riochí Sifá, J. (2016).** *Redes migratorias e inserción laboral de los guineoecuatorianos*. Madrid: Sial / Casa de África.
- Schlumpf, S. (2016).** Hacia el reconocimiento del español de Guinea Ecuatorial. En Y. Bürki y L. Morgenthaler García (Eds.), *Las variedades olvidadas del español. Estudios de Lingüística del Español*, 37, 217-233.
- Schlumpf, S. (2018).** Guineoecuatorianos en Madrid: actitudes hacia su propio español y el español madrileño. *Lengua y migración / Language and Migration*, 10(2), 7-31.
- Turnbull, J. (2018).** Migration – What is in a word. *Lingue e Linguaggi*, 25, 45-64.

Ugarte, M. (2010). *Africans in Europe. The Culture of Exile and Emigration from Equatorial Guinea to Spain.* Urbana / Chicago / Springfield: University of Illinois Press.

Van Dijk, T.A. (2015 [reimpresión de 2003]). *Racismo y discurso de las élites.* Barcelona: Gedisa.

Nota biográfica



Sandra Schlumpf trabaja en la sección de lingüística española en el Seminar für Iberoromanistik de la Universität Basel, Suiza, donde se doctoró en 2014 con una tesis sobre el judeoespañol oriental moderno. Entre sus áreas de interés destacan la sociolingüística, el español en África, el judeoespañol, la sintaxis y la historia de la lengua española. En su actual proyecto de investigación se dedica al español de Guinea Ecuatorial, tanto desde una perspectiva sociolingüística como ideológico-discursiva.

Publicaciones destacadas:

Guineoecuatorianos en Madrid: actitudes hacia su propio español y el español madrileño (*Lengua y migración / Language and migration*, 2018), Language contacts in modern Judeo-Spanish: Notes on the concessive and concessive conditional clauses (*Lingua*, 2017), Hacia el reconocimiento del español de Guinea Ecuatorial (*Estudios de Lingüística del Español*, 2016), Acerca de la expresión de la condicionalidad y de la concesividad en judeoespañol moderno escrito (*Sefarad*, 2015), Condicionalidad y concesividad en judeoespañol moderno escrito. Teoría y análisis de corpus (monografía, 2015).

Email: sandra.schlumpf@unibas.ch